台語文ê天兵天將：白話字數位典藏博物館建置計畫簡介

文／周定邦Chiu Tēng-pang 研究典藏組

白話字是目前台語文學的書寫文字之一，至今已有百餘年的歷史，在此時期內，除了刊在《Tâi-ôan-hú-siânn Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）的台語文學作品外，民間也出版了不少用白話字書寫的台語文獻，內容包含數學、醫學、歌譜、辭典、聖經等現代科學、藝術、語言、宗教的書籍及劇本、小說、散文、詩、報導文學等文學作品。本文旨在介紹本館將歷經數年蒐集的白話字文獻建置為資料庫的情形及其內容，希望這個資料庫能提供學界更多的研究資料，繼而提昇白話字的研究成果，充實白話字的研究內容，使國立台灣文學館成為「全球台語白話字研究中心」。

Tī Jit-jîn-á時代 piànn-sè leh chhui-sak白話字ê蔡培火先生bat講--過：「羅馬字是學習台語文ê天兵天將。」 Ùi chit句話咱ē-tàng知影台語羅馬字對台語文ê要緊。Chit-tah咱講ê羅馬字tòh是「白話字」，ah白話字tòh是基督教長老教會tī台灣chhui-sak ê台語羅馬字，伊tī台灣已經有百gōa冬ê歷史，chhím頭是教會kō來「報導教會ê消息hō信徒知，thang hō tàk-ê kâng-sim協力為主服務……iáh有人講是beh hō讀者koh-khah了解聖經ê教示。」傳教用ê台語文字，lō尾因為巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay, 1849-1935）tī 1885年7--月創設《Tâi-ôan-hú-siânn Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報），hō台語文學作品有發表ê所在，白話字chiah tàuh-tàuh-á chiânn做一項台語文學ê書寫文字。

白話字傳入台灣

白話字chhím頭是教會kō來傳教用ê文字，所以伊tiānn-tiòh是傳教士傳入來台灣--ê。翻頭看白話字傳入台灣ê歷史，咱ē-tàng ùi chit-kóa重要ê白話字文獻，chhōe-tiòh伊傳入台灣ê kha跡。Tú開始ê時，傳教士sio-sòa出版用台語羅馬字寫ê辭典kap發行用台語羅馬字翻譯ê《Sèng-keng》（聖經），chhan像W. H. Medhurst（麥都思）tī 1837年出版ê《Hok-kiàn Hong-giân Jī-tián》（福建方言字典）、E. Doty（羅啻）tī 1853年出版ê《Hoan-èk Eng-Hôa-Ē-khiunn Gí-lūi》（翻譯英華廈腔語彙）、C. Douglas（杜嘉德）tī 1873年出版ê《Ē-Eng Tōa-sû-tián》（廈英大辭典）kap E. Doty（羅啻）tī 1852年翻譯ê《Iok-hān-tōan Hok-im-su》（約翰傳福音書）kiau J.Talmage（打馬字）tī 1853年翻譯ê《Lō-tek ê chheh》（路德的冊）等等，liáu後因為傳教ê in-toann，傳教士chiah kā羅馬字chah來台灣。1865年5--月，英國長老教會派台灣長老教會頭任ê平信徒（laity）宣教師馬雅各醫師（Dr. James Lai-dlaw Maxwell,1836-1921）來咱台南府城，創設太平境教會，開始傳教ê事工，經過幾nā冬liáu後，tī台灣傳教ê宣教師tì-kak nā beh hō教會koh-khah進步，tòh-ài hō信徒ē-hiáu讀聖經，m̄-koh，hit-chūn bat漢字ê信徒無chē，m̄-chiah宣教師phah-sńg用siōng簡單利便ê hoat-tō來教in bat字，he tòh是教信徒ē-hiáu白話字。1881年，馬雅各醫師奉獻一台印刷羅馬字文書ê細型印刷機hō教會，創設台南神學院（khah早叫做「府城大學」）ê巴克禮牧師sûi lòh手設置書房「聚珍堂」（chit-má

ê「新樓書房」）kap印刷ê事工，到kah 1884年tòh kā印刷機安好sè，開始做印刷ê khang-khòe，mā hō白話字ê刊物一本tòe一本出版發行，hō台語chiânˇ做有在地特色ê文學語言。

Phong-phài ê 白話字文獻

白話字chiânˇ-chò台語文學ê書寫文字liáu後，kàu-taⁿ māㄧ經百gōa冬，tī chit段時間lāi-té，khioh去刊tī《Tâi-ôan-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）ê台語文學作品liàh外，民間mā出版bē少用白話字書寫ê台語文獻，內容包含數學、醫學、歌譜、辭典、聖經等現代科學、藝術、語言、宗教ê冊kap劇本、小說、散文、詩、報導文學ê文學作品，親像1888年出版ê《漳泉聖公報》（1911年以後改做《閩南聖公報》）、1900年William Macgregor（倪為霖）編寫ê數學冊《Pit-sòan ê chhơ-hàk》（筆算的初學）、1917年G. Gushue-Taylor（戴仁壽）kap陳大鑼合編ê醫學冊《Lāi-gōa-kho Khàn-hō-hàk》（內外科看護學）、1917年甘為霖牧師（Rev. William Campbell）編ê《廈門音新字典》、1923年陳清義主筆ê論著《Pak-pō Tâi-ôan Ki-tok Tiúⁿ-ló Kàu-hōe ê Le̍k-sú》（北部台灣基督長老教會的歷史）、1924年劉青雲編著ê《LÔ-HÔA KÁI-TSŌ THÓNG-IT SU-HĀN-BÛN》（羅華改造統一書翰文）、1924年出版賴仁聲著作ê小說集《Án-niâ ê Bák-sái》（阿娘的目屎）、1925年出版林茂生著作ê劇本《LŌ-TEK KÁI-KÀU LE̍K-SÚ HÌ》（路得改教歷史戲）、1925年出版蔡培火著作ê散文集《Chha̍p-Hāng Kóan-Kiàn》（十項管見）、1926年出版鄭溪泮著作ê小說《Chhut-Sí-Sòaⁿ》（出死線）、1927年出版ê《SIN-KŪ-IOK Ê SÈNG-KENG》（新舊約的聖經）、1948年出版ê《KŪ-IOK Ê SÈNG-KENG》（舊約的聖經）、1953年陳降祥編ê劇本《林學恭牧師五幕劇》、1955年出版賴仁聲著作ê小說《Thiàⁿ Lí Iâⁿ Kè Thong Sè-Kan》（疼你贏過thong世間）、1960年出版賴仁聲著作ê小說《Khó-ài ê Siû-jîn》（可愛ê仇人）等等lóng是。Chia chē-chē ê白話字文獻m̄-nā對台語文書寫ê發展有真大ê chō-chān，mā留lòh來hit-chūn台灣社會tī語言、文化、歷史等等有真厚ê地方特色ê風俗hâm社會進步ê見證。

國立台灣文學館 chhui-sak 白話字文獻

本館為著beh推廣台語文學，tòh開始計畫beh來蒐集、整理chia phong-phài ê台語白話字文獻，koh kā in數位化，建置資料庫，開放hō民眾使用，來達成chhui-sak台灣文學ê目標。所以ùi 2001年開始，阮tòh lòh手辦理「台灣白話字文學資料蒐集整理」計畫，委託國立成功大學台灣文學系呂興昌教授來執行，經過4冬ê phah-piàⁿ，蒐集tio̍h千gōa本白話字ê文獻，hō本館chiânˇ做白話字文獻典藏siōng-chē ê所在。liáu後，本館koh ùi蒐集ê文獻lāi-té，揀khah有文學性ê作品ka phah字建置檔案、翻寫做漢羅lām寫ê文本，hō tòk-ê khah好學習mā方便一般研究者做研究。Sòa--lòh本館koh繼續辦理「台語文數位典藏資料庫」計畫，委託國立台灣大學資訊工程系高成炎教授執行。Chit-ê計畫是根據白話字文獻，óa靠台語kap華語ê對照辭典chhōe-tio̍h in sio對應ê華文解說，koh利用中央研究院詞庫小組發行ê中文電子辭典來chhōe伊ê詞類，運用音節、語詞、詞類kap句型chia-ê線索，開發台語變調ê發聲系統，koh kā tāi先錄好ê台語音節ê聲音檔案tàu做kui段ê聲音檔案，hō chia-ê白話字文獻ē-tàng有聲thang聽，chiânˇ做有聲ê資料庫，hō看無台語白話字ê人

ē-tàng 借聲音來了解、運用chiah-nih phong-phài ê 白話字文獻。2006年本館koh sòa-lo̍h去辦理「台語文數位典藏資料庫」ê第二階段計畫，chit-kái 委託參與過第一階段計畫ê大漢技術學院資訊工程系ê楊允言助理教授來執行。第二階段主要是beh整合chìn-chêng ê成果，一頭koh kā以早蒐集ê文學資料phah字建立檔案，補充文本，liáh外一頭做文稿ê校對，kap架設網站、開發相關查詢kiau統計ê ke-si，開放hō民眾來運用chia-ê研究成果。到chit-khám-chām本館ê白話字數位典藏計畫ē-sái 講已經phah-chāi伊ê地基。

2009年，本館phah-sǹg tī 頂頭ê基礎頂kôan koh-chài chhui-sak白話字數位典藏ê khang-khòe，辦理「白話字數位典藏博物館建置計畫」，委託社團法人台灣羅馬字協會來執行，ǹg望ē-tàng hō社會大眾、台灣語文學界koh-khah利便來使用chìn-chêng蒐集--tio̍h ê文獻資料，hō典藏tī本館lāi-té hia phong-phài ê白話字文獻ē-tàng上網hông用，thang 建立本館chia^{n}-chò「全球台語白話字研究中心」ê遠景。Chit 項計畫àn-sǹg beh ùi本館典藏ê台語白話字文獻lāi-té，揀kap文學、歷史有kan-gāi ê文獻，來整理、影印、phah字、校對、上網數位化典藏。

「白話字數位典藏博物館建置計畫」資料庫使用siāu-kài

本館ê「白話字數位典藏博物館建置計畫」資料庫已經tī 2010年4月底完成，mā開放hō民眾使用，ē-kha 咱 tio̍h 來siāu-kài chit-ê網站。頭起先咱ùi本館ê頭頁入去（網址：http://www.nmtl.gov.tw），koh ùi「研究資源」lāi-té ê「資料庫」入去「白話字數位典藏博物館建置計畫」ê頭頁（網址：http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/），tī 頭頁chia^{n}-pêng ê所在，有「Tâi-gí Lô-má-jī」（台語羅馬字）、「台語漢字」、「English」kap「華語」4 ê選項hō咱選，咱ē-tàng 選你想beh使用ê語言模式，chit 項選擇會kā kui-ê網站ê語言換做你選ê語言來顯示。

Sòa--lo̍h 咱ē-tàng ùi版面tò-pêng ê查詢kap工具程式ê key看著有「冊櫥á」、「Chhiau-chhōe」、「編輯說明」、「Án-chóa^{n}用」、「使用記錄」、「台語文典藏」、「台語文學展」、「寫phoe來」chia-ê選項。Chit-kóa 選項ê lō-ēng是án-ne：

1. 冊櫥á：Chhi̍h tò-pêng「冊櫥á」ê key，頁面會列出本計畫所有ê冊目資料（《Biāu-chiok būn-tap》（廟祝問答）、《Chha̍p ê kò-sū》（十個故事）、《Chû-bó》（慈母）、《Hagu Ter-Phi^{n} e Siaur-soat Tel-it Chipp》（廈語短篇小說第一集）、《Káu-hōe sú-kì (Pe̍h-oē-jī) 》（教會史記(白話字)）、《Ke̍k-pún Kéng-cheng》（劇本警鐘）、《Khó-ài ê Siû-jîn》（可愛的仇人）、《Ki-tok-tô kap Tâi-oân koàn-sio̍k》（基督徒及台灣慣俗）、《Lâm tâi kàu-hōe sú》（南台教會史）、《Lô hôa kái-chō thóng-it su-hān-bûn》（羅華改造統一書翰文）、《Sam-jū-keng sin-choān pe̍k-ōa chù-kái》（三字經新撰白話註解）、《Sam-lú ài Bú (Iâm) Ke̍k-pún》（三女愛母（塩）劇本）、《Sèng-keng soán-lio̍k Tē it pún》（聖經選略第一本）、《Sèng-keng soán-lio̍k Tē jī pún》（聖經選略第二本）、《Sèng-keng soán-lio̍k Tē sa^{n} pún》（聖經選略第三本）、《Sèng-keng soán-lio̍k Tē sì pún》（聖經選略第四本）、《Sèng-keng soán-lio̍k Tē gō pún》（聖經選略第五本）、《Sèng-tàn lāu-lâng》（聖誕老人）、《Sèng-tàn lāu-lâng chāi nah-lí》（聖誕

老人在那裏）、《Tang-hng ê kò-sū》（東方ê故事）、《Tang-pō Thoân-tō kiàn-bûn-kì》（東部傳道見聞記）等），chhìn-chhái揀一本，tǒh會顯示chit本冊每一篇ê檔案。咱nā chhǐh任何一ê檔案，頁面tǒh會顯示chit篇文章ê詳細資料（包含冊名、作者、出版社、出版ê年koh kap篇名），ē-té koh會顯示chit篇文章ê內文。為著配合目今使用者ê kòan-sì，文章顯示ê方式有「Tò-pêng Lô-má-jī Chiàⁿ-pêng漢字」kiau「Lô-má-jī 漢字」2款。Lô-má-jī（羅馬字）有Unicode POJ (pe̍h-ōe-jī) kap圖形POJ 2款thang揀；用Unicode，顯示ê速度khah緊，m̄-koh ài安裝相關ê字型，親像Taigi Unicode、Charis SIL等，圖形POJ tǒh是kā字lóng轉做圖，顯示ê速度khah慢，m̄-koh m̄免安裝字型。咱ē-tàng看ka-tī ê需要去選擇使用。等咱揀好咱愛ê款式liáu後，kā設定ê條件送--出-去，tǒh會顯示咱beh chhōe ê資料，chit-ê時chūn tī每一段文字ê頭前lóng有一ê細細ê ê圖，kā伊chhǐh--lo̍h tǒh會顯示原始文件ê圖片檔案；tī chit-ê圖片檔案頂kôan咱有設計「hàm鏡」ê功能，你nā kā游標sòa去圖片頂，伊tǒh會kā hit-ê所在ê圖片放大，親像hàm鏡án-ne，利便咱來看。

2. Chhiau-chhōe：Chhǐh tò-pêng「Chhiau-chhōe」ê key，主畫面會入去「Chhiau-chhōe」功能ê頁面。Tī頁面ê「Beh chhiau」後壁ê空白欄位lāi-té輸入beh chhōe ê語詞。輸入liáu後，tǒh會列出所有出現chit-ê語詞ê段落，koh會顯示lóng總有出現幾筆資料，beh chhōe ê語詞會kō紅字顯示。Tī chia咱sio-siâng ē-sái揀咱kòan-sì ê「顯示ê款式」kap「羅馬字ê款式」。顯示ê原始文件ê圖片檔案kap「冊櫥á」lāi-té sio-siâng，mā有設計「hàm鏡」ê功能，hō咱利便使用。

3. 編輯說明：Chhǐh tò-pêng「編輯說明」ê key，網頁畫面會顯示本計畫ê說明、目標kap計畫參與人員等等ê資料。

4. Án-choaⁿ用：Chhǐh tò-pêng「Án-choaⁿ用」ê key，網頁畫面會顯示咱chit-ê網站tá̍k項功能ê使用說明。

5. 使用記錄：Chhǐh tò-pêng「使用記錄」ê key，ē-tàng看著無kâng時間內，來使用咱chit-ê網站ê資源ê人數統計，利便咱管理tè̍k ê需要。

6. 台語文典藏：Chhǐh tò-pêng「台語文典藏」ê key，頁面會連結到「台語文數位典藏資料庫（第二階段）」(http://xdcm.nmtl.gov.tw/dadwt/pbk.asp)，利便咱使用本館ê白話字資料庫。

7. 台語文學展：Chhǐh tò-pêng「台語文學展」ê key，頁面會連結到台灣文學館2008年舉辦ê「愛・疼・惜台語文學展」(http://dig.nmtl.gov.tw/taigi/index.htm)，利便咱使用本館ê台語網站。

8. 寫phoe來：Chhǐh tò-pêng「寫phoe來」ê key，你ê-tàng sûi寫電phoe hō--阮，m̄管你是beh分享你ê想法，á是你有beh建議ê lóng歡迎tá̍k-ê指教，若有錯誤ah是需要修改ê所在，阮會趕緊kā修改，ǹg望hō tá̍k-ê siōng好ê服務。

寄望

本館ê「白話字數位典藏博物館建置計畫」完成liáu後，白話字ê資料koh-khah phong-phài，ē-tàng提供民眾koh-khah chē ê文獻thang使用，m̄管是beh學習、欣賞、研究lóng是一ê真gio̍h-toh ê所在。Ǹg望咱chit-ê資料庫ê開發，ē-tàng kā白話字推廣hō koh-khah chē人知影，thang phong-phài咱台灣文學ê內涵，hō咱文學館koh-khah踏óa「全球台語白話字研究中心」ê目標。

2010.7.30台南鷲嶺